Nederlandse referentievertaling

ABX

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_4ab36307c0f6ba69cca6

SHA-256: 4ab36307c0f6ba69cca6846047c530b0deaf171500265a83173d819754be7023

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Technický list výrobku (cs)	Productinformatieblad (nl)
Kachlová kamna Typ: 388	Tegelkachel Type: 388
LAPONIE II P TV 10,5 kW	LAPONIE II P TV 10,5 kW
Technické parametry	Technische parameters
Výkon	Prestatie
388 LNI	388 LNI
Jmenovitý tepelný výkon (kW) / Regulovatelný tepelný výkon (kW)	Nominaal warmtevermogen (kW) / Instelbaar warmtevermogen (kW)
14,5 / 7,3 - 16,5	14,5 / 7,3 - 16,5
Jmenovitý tepelný výkon do prostoru (kW) / Regulovatelný tepelný výkon do prostoru (kW)	Nominaal warmtevermogen aan de ruimte (kW) / Instelbaar warmtevermogen aan de ruimte (kW)
4,0 / 2,3 - 4,6	4,0 / 2,3 - 4,6
Jmenovitý tepelný výkon do vody (kW) / Regulovatelný tepelný výkon do vody (kW)	Nominaal warmtevermogen aan water (kW) / Instelbaar warmtevermogen aan water (kW)
10,5 / 5,0 - 12,0	10,5 / 5,0 - 12,0
Rozměry	Afmetingen
Výška (1) x Šířka (2) x Hloubka (3) (mm)	Hoogte (1) x Breedte (2) x Diepte (3) (mm)
1923 x 1166 x 660	1923 x 1166 x 660
Vnitřní rozměr topeniště (š x v x h) / Maximální délka polen (mm)	Binnenafmetingen van de vuurhaard (b x h x d) / Maximale lengte van de houtblokken (mm)
600 x 300 x 290 / 540	600 x 300 x 290 / 540
Hmotnost podle obložení	Gewicht afhankelijk van de afwerking
kachle (kg)	kachel (kg)
283	283
Vzduch	Lucht
Centrální přívod vzduchu (7) / průměr (mm) / hrdlo součástí kamen	Centrale luchtinlaat (7) / diameter (mm) / keel inbegrepen in de kachel
ano / Ø 110 / ano	ja / Ø 110 / ja
Ovládání sekundárního vzduchu / Ovládání primárního vzduchu / Terciární přívod vzduchu	Secundaire luchtregeling / Primaire luchtregeling / Tertiaire luchttoevoer
ano / ano / ne	ja / ja / nee
Automatická regulace přívodu vzduchu	Automatische luchttoevoerregeling
ne	Nee

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy (8) (mm)	Hoogte van de centrale luchtinlaatas vanaf de vloer (8) (mm)
463	463
Vzdálenost osy centrálního přívodu vzduchu k nejzadnější části výrobku (8.1) (mm)	Afstand van de as van de centrale luchtinlaat tot het achterste deel van het product (8,1) (mm)
135	135
Tepelná ztráta vzduchu Vh (m3/hod)	Warmteverlies door lucht Vh (m³/uur)
≤ 1,5	≤ 1,5
Parametry	Parameters
Klasifikace výrobku	Productclassificatie
Typ BE	Type BE
Palivo: dřevo / dřevěné brikety [D / DB]	Brandstof: hout / houtbriketten [D / DB]
Spotřeba přípustného paliva při jmenovitém výkonu (kg/hod) [D / DB]	Toelaatbaar brandstofverbruik bij nominaal vermogen (kg/uur) [D / DB]
4,2 / 4,2	4,2 / 4,2
Vytápěný prostor (m3)	Verwarmde ruimte (m³)
146 - 330	146 - 330
Energetická účinnost (%) [D / DB]	Energie-efficiëntie (%) [D / DB]
81,6 / 81,6	81,6 / 81,6
Sezónní energetická účinnost ηs (%)	Seizoensgebonden energie-efficiëntie ηs (%)
71,6	71,6
Index energetické účinnosti EEI / Třída energetické účinnosti	Energie-efficiëntie-index (EEI) / Energie-efficiëntieklasse
108 / A+	108 / A+
Minimální tah komína (Pa)	Minimale schoorsteentrek (Pa)
12	12
Výstupní teplota spalin (°C) [D / DB]	Rookgastemperatuur aan de uitlaat (°C) [D / DB]
281 / 281	281 / 281
Hmotnostní tok spalin (g/s) [D / DB]	Rookgasmassastroom (g/s) [D / DB]
13,5 / 13,5	13,5 / 13,5
Koncentrace CO při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	CO-concentratie bij 13% O2 (mg/Nm3) [D / DB]
1170 / 1170	1170 / 1170
Koncentrace NOx při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	NOx-concentratie bij 13% O2 (mg/Nm3) [D / DB]
174 / 174	174 / 174

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Koncentrace OGC při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	OGC-concentratie bij 13% O2 (mg/Nm3) [D / DB]
72 / 72	72 / 72
Koncentrace prachu při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Stofconcentratie bij 13% O2 (mg/Nm3) [D / DB]
40 / 40	40 / 40
Vícenásobné zavírání dvířek	Meerdere deuren sluiten
ne	Nee
Přerušovaný provoz (INT) / Nepřetržitý provoz (NOC)	Intermitterende werking (INT) / Continue werking (NOC)
INT	INT
Kouřovod	Rookkanaal
Připojení kouřovodu (4)	Rookkanaalaansluiting (4)
zadní	achterkant
Průměr kouřovodu (mm)	Diameter van de rookgasafvoerbuis (mm)
Ø 150	Ø 150
Výška osy zadního kouřovodu od podlahy (5) (mm)	Hoogte van de achterste rookgasafvoeras vanaf de vloer (5) (mm)
1575	1575
Teplotní třída komínu	Schoorsteentemperatuurklasse
T 400 G	T 400 G
Maximální zatížení komínu mchim (kg)	Maximale schoorsteenbelasting mchim (kg)
-	-

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Připojení na společný komín	Aansluiting op een gemeenschappelijke schoorsteen
ne	Nee
Teplovodní výměník	Warmwaterwisselaar
Ochlazovací smyčka	Koelcircuit
ne	Nee
Teplosměnná plocha výměníku (m2)	Oppervlakte van de warmtewisselaar (m2)
0,812	0,812
Maximální pracovní tlak (bar)	Maximale werkdruk (bar)
2,5	2,5
Objem výměníku (l)	Volume van de warmtewisselaar (l)
20,3	20,3
Výška vstupu topné vody od podlahy (12.1) (mm)	Hoogte van de waterinlaat voor de verwarming vanaf de vloer (12,1) (mm)
906	906
Výška výstupu topné vody od podlahy (13.1) (mm)	Hoogte van de wateruitlaat voor de verwarming vanaf de vloer (13,1) (mm)
1346	1346
Teplota na vstupu Tacc (°C)	Inlaattemperatuur Tacc (°C)
55	55
Zkoušky	Examens
ČSN EN 16510-1	EN 16510-1
ano	Ja
ČSN EN 16510-2-1	EN 16510-2-1
ano	Ja
I. BImSchV Stufe 2	I. BImSchV Niveau 2
ano	Ja
EKODESIGN	ECODESIGN
ano	Ja
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	Minimale afstand tot brandbare materialen
Strop dC (mm)	dC (mm)
>750	>750
Část před sklem dP (mm)	Deel voor het glas dP (mm)

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
800	800
Podlaha v přední části dF (mm)	Vloer vooraan dF (mm)
0	0
Podlaha spodní část dB (mm)	Vloer onderkant dB (mm)
0	0
Boční oblast sálání dL (mm)	Lateraal stralingsgebied dL (mm)
130	130
Boční část dS1 / dS2 / dS3 (mm)	Zijdeel dS1 / dS2 / dS3 (mm)
200 / 200 / 200	200 / 200 / 200
Boční část dS (mm)	Zijdeel dS (mm)
200	200
Zadní část dR (mm)	Achterdeel dR (mm)
200	200
Minimální vzdálenost od stěn z nehořlavých materiálů dnon (mm)	Minimale afstand tot muren van onbrandbaar materiaal dnon (mm)
50	50

Oorspronkelijke pagina 4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Rozměrový náčrt	Maatschets
Doplňující informace	Aanvullende informatie
výška	hoogte
1	1
1923 mm	1923 mm
šířka	breedte
2	2
1166 mm	1166 mm
hloubka	diepte
3	3
660 mm	660 mm
kouřovod	rookkanaal
Ø 150 mm	Ø 150 mm
4	4
výška osy zadního kouřovodu od podlahy	hoogte van de achterste rookgasafvoeras vanaf de vloer
5	5
1575 mm	1575 mm
centrální přívod vzduchu	centrale luchttoevoer
Ø 110 mm	Ø 110 mm
7	7
výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy	hoogte van de centrale luchtinlaatas vanaf de vloer
8	8
463 mm	463 mm
vzdálenost osy centrálního přívodu vzduchu k nejzadnější části výrobku	afstand van de as van de centrale luchtinlaat tot het achterste deel van het product
8.1	8.1
135 mm	135 mm
ovládání primárního přívodu vzduchu - vysunuto otevřeno	primaire luchttoevoerregeling - verlengde open
9	9
ovládání sekundárního přívodu vzduchu - vysunuto otevřeno	Regeling secundaire luchttoevoer - verlengde open stand
10	10

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
vstup topné vody	verwarmingswaterinlaat
3/4" vnější	3/4" buitenzijde
12	12
výška vstupu topné vody od podlahy	hoogte van de waterinlaat voor de verwarming vanaf de vloer
12.1	12.1
906 mm	906 mm
výstup topné vody	verwarmingswateruitlaat
1" vnitřní	1" intern
13	13
výška výstupu topné vody od podlahy	hoogte van de verwarmingswateruitlaat vanaf de vloer
13.1	13.1
1346 mm	1346 mm
odvzdušňovací ventil	ontluchtingsklep
17	17
regulátor teploty výstupní vody z výměníku	regelaar voor de watertemperatuur aan de uitgang van de warmtewisselaar
26	26
Při instalaci kamen na místo, kde bude prováděn její provoz, je třeba dbát na dostatečný přístup k regulátoru výstupní horké vody z výměníku, který je umístěn v horní zadní části kamen. Frekvence čistění výměníku je závislá na typu užitého paliva (druhu dřeva) a jeho vlhkosti.	Bij het installeren van de kachel op de plek waar deze gebruikt zal worden, is het belangrijk te zorgen voor voldoende toegang tot de warmwateruitlaatregelaar van de warmtewisselaar, die zich in het bovenste achterste gedeelte van de kachel bevindt. De frequentie van het reinigen van de warmtewisselaar is afhankelijk van het type brandstof (houtsoort) en de luchtvochtigheid.
Instalace termostatického regulátoru (26): Instalaci regulátoru (26) a celkové zapojení do otopného systému smí provádět pouze odborná firma s příslušným oprávněním, kvalifikací, na základě vypracovaného projektu.	Installatie van de thermostaatregelaar (26): De installatie van de regelaar (26) en de algehele aansluiting op het verwarmingssysteem mogen uitsluitend worden uitgevoerd door een gespecialiseerd bedrijf met de juiste vergunningen en kwalificaties, op basis van een uitgewerkt projectplan.
- na výstup z výměníku (nahoře) našroubovat našroubovat redukci z ¾“ na 1“ a na ni našroubovat „T“ armaturu dle obrázku. - na armaturu našroubovat redukci z 1“ na ¾“ - zapojit regulátor dle rozměrového náčrtku - kolečko regulátoru vytočit na nejvyšší hodnotu, dusítko centrálního přívodu vzduchu zvednout do polohy otevřeno a v této pozici spojit táhla řetízkem (A) a potom řetízek zkrátit na potřebnou délku.	- Schroef de ¾" naar 1" verloopstuk op de uitlaat van de warmtewisselaar (bovenkant) en schroef het T-stuk erop zoals op de afbeelding te zien is. - Schroef het 1" naar ¾" verloopstuk op het fittingstuk. - Sluit de regelaar aan volgens de maattekening. - Draai de regelaarknop naar de hoogste stand, zet de centrale luchtinlaatklep in de open stand en verbind in deze stand de stangen met een ketting (A) en kort vervolgens de ketting in tot de gewenste lengte.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Všechny závitové spoje musí být vodotěsně utěsněny (konopí, teflon). Netopit v kamnech není-li v otopné	Alle schroefverbindingen moeten waterdicht worden afgedicht (hennep, teflon). Verwarm de kachel niet als er

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
soustavě voda. Pokud není Centrální Přívod Vzduchu (CPV) napojen na přívod z jiné místnosti, je nutno dodržet odstupovou vzdálenost od zadní stěny minimálně 40mm.	geen water in het verwarmingssysteem zit. Als de centrale luchttoevoer (CV) niet is aangesloten op de toevoer vanuit een andere ruimte, moet een afstand van minimaal 40 mm tot de achterwand worden aangehouden.

Oorspronkelijke pagina 5

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Montážní schéma	Montageschema
Ovládání produktu	Productcontrole
Topení dřevem a dřevěnými briketami	Verwarming met hout en houtbriketten
Výkon regulujte jen pomocí sekundárního regulátoru vzduchu (pozice 10). Primární přisávání vzduchu (pozice 9) výrobce doporučuje po rozhoření kamen uzavřít zcela či téměř.	Regel de luchttoevoer alleen met de secundaire luchtregelaar (stand 10). De fabrikant adviseert om de primaire luchtinlaat (stand 9) volledig of bijna volledig te sluiten nadat de kachel is ontstoken.
Ovládání výkonu kamen je možné dvojím způsobem: 1)Manuálně - Pomocí regulace primárního a sekundárního vzduchu. Při této variantě nastavte regulátor (26) na maximum. 2)Automaticky - Pomocí regulátoru teploty výstupní vody z výměníku. Nastavte požadovanou teplotu výstupní vody na regulátoru a ten bude automaticky ovládat přívod	De warmteafgifte van de kachel kan op twee manieren worden geregeld: 1) Handmatig - Met behulp van de primaire en secundaire luchtregeling. Stel in deze variant de regelaar (26) in op maximaal. 2) Automatisch - Met behulp van de regelaar voor de watertemperatuur aan de uitgang van de warmtewisselaar. Stel de gewenste watertemperatuur aan de uitgang in op de regelaar en deze regelt de toevoer automatisch.
vzduchu-výkon kamen. Při této variantě nastavte přívod sekundárního vzduchu na – otevřeno a primární vzduch na – zavřeno.	Luchtkachelvermogen. In deze variant zet u de secundaire luchttoevoer op 'open' en de primaire luchttoevoer op 'gesloten'.
Výrobce: ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, Česká republika	Fabrikant: ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, Tsjechië
tel.: 412 332 523, 412 333 614, fax: 412 333 521, e-mail: info@abx.cz, web: www.abx.cz	Tel.: 412 332 523 , 412 333 614 , fax: 412 333 521 , e-mail: info@abx.cz , website: www.abx.cz
Servis: ABX s r.o., Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk, tel.: 412 372 147, fax: 412 375 113, e-mail: reklamace@abx.cz	Service: ABX s ro, Plynární 1518/12 , 408 01 Rumburk, tel.: 412 372 147 , fax: 412 375 113 , e-mail: reklamace@abx.cz
Stav ke dni: 13.4. 2026	Status per: 13.4. 2026

Technický list výrobku (cs)

Kachlová kamna Typ: 388

LAPONIE II P TV 10,5 kW



Technický list výrobku (cs)

Kachlová kamna Typ: 388

LAPONIE II P TV 10,5 kW

Technické parametry

388 LNI

Výkon

Jmenovitý tepelný výkon (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon** (kW)	14,5 / 7,3 - 16,5
Jmenovitý tepelný výkon do prostoru (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon do prostoru** (kW)	4,0 / 2,3 - 4,6
Jmenovitý tepelný výkon do vody (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon do vody** (kW)	10,5 / 5,0 - 12,0

Rozměry

Výška (1) x **Šířka** (2) x **Hloubka** (3) (mm)	1923 x 1166 x 660
Vnitřní rozměr topeniště (š x v x h) / **Maximální délka polen** (mm)	600 x 300 x 290 / 540

Hmotnost podle obložení

kachle (kg)	283

Vzduch

Centrální přívod vzduchu (7) / **průměr** (mm) / **hrdlo součástí kamen**	ano / Ø 110 / ano
Ovládání sekundárního vzduchu / **Ovládání primárního vzduchu** / **Terciární přívod vzduchu**	ano / ano / ne
Automatická regulace přívodu vzduchu	ne
Výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy (8) (mm)	463
Vzdálenost osy centrálního přívodu vzduchu k nejzadnější části výrobku (8.1) (mm)	135
Tepelná ztráta vzduchu V_h (m^3/hod)	≤ 1,5

Parametry

Klasifikace výrobku	Typ BE
Palivo: dřevo / dřevěné brikety [*D / DB*]	
Spotřeba přípustného paliva při jmenovitém výkonu (kg/hod) [*D / DB*]	4,2 / 4,2
Vytápěný prostor (m^3)	146 - 330
Energetická účinnost (%) [*D / DB*]	81,6 / 81,6
Sezónní energetická účinnost η_s (%)	71,6
Index energetické účinnosti EEI / **Třída energetické účinnosti**	108 / A+
Minimální tah komína (Pa)	12
Výstupní teplota spalin (°C) [*D / DB*]	281 / 281
Hmotnostní tok spalin (g/s) [*D / DB*]	13,5 / 13,5
Koncentrace CO při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	1170 / 1170
Koncentrace NO_x při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	174 / 174
Koncentrace OGC při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	72 / 72
Koncentrace prachu při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	40 / 40
Vícenásobné zavírání dvířek	ne
Přerušovaný provoz (INT) / Nepřetržitý provoz (NOC)	INT

Kouřovod

Připojení kouřovodu (4)	zadní
Průměr kouřovodu (mm)	Ø 150
Výška osy zadního kouřovodu od podlahy (5) (mm)	1575
Teplotní třída komínu	T 400 G
Maximální zatížení komínu m_{chim} (kg)	-

Připojení na společný komín	ne

Teplovodní výměník

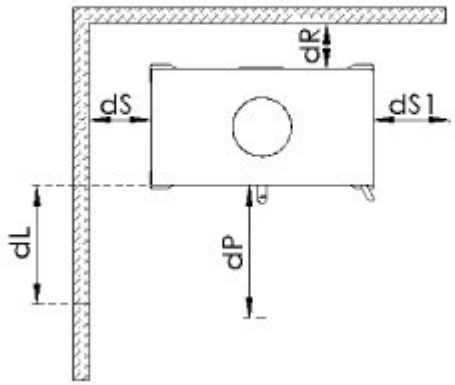
Ochlazovací smyčka	ne
Teplosměnná plocha výměníku (m^2)	0,812
Maximální pracovní tlak (bar)	2,5
Objem výměníku (l)	20,3
Výška vstupu topné vody od podlahy (12.1) (mm)	906
Výška výstupu topné vody od podlahy (13.1) (mm)	1346
Teplota na vstupu T_{acc} (°C)	55

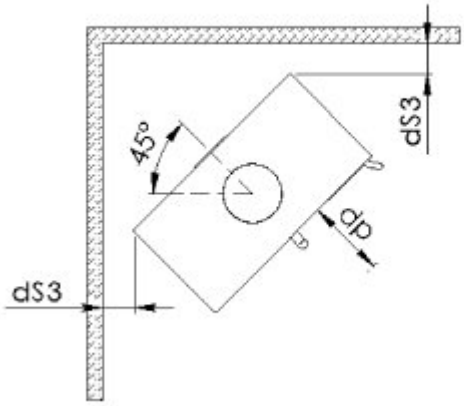
Zkoušky

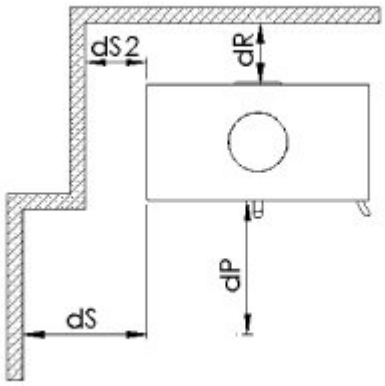
ČSN EN 16510-1	ano
ČSN EN 16510-2-1	ano
I. BImSchV Stufe 2	ano
EKODESIGN	ano

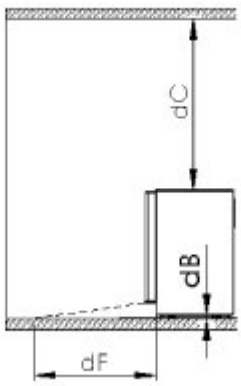
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů

Strop d_C (mm)	>750
Část před sklem d_P (mm)	800
Podlaha v přední části d_F (mm)	0
Podlaha spodní část d_B (mm)	0
Boční oblast sálání d_L (mm)	130
Boční část d_{S1} **/** d_{S2} **/** d_{S3} (mm)	200 / 200 / 200
Boční část d_S (mm)	200
Zadní část d_R (mm)	200
Minimální vzdálenost od stěn z nehořlavých materiálů d_{non} (mm)	50

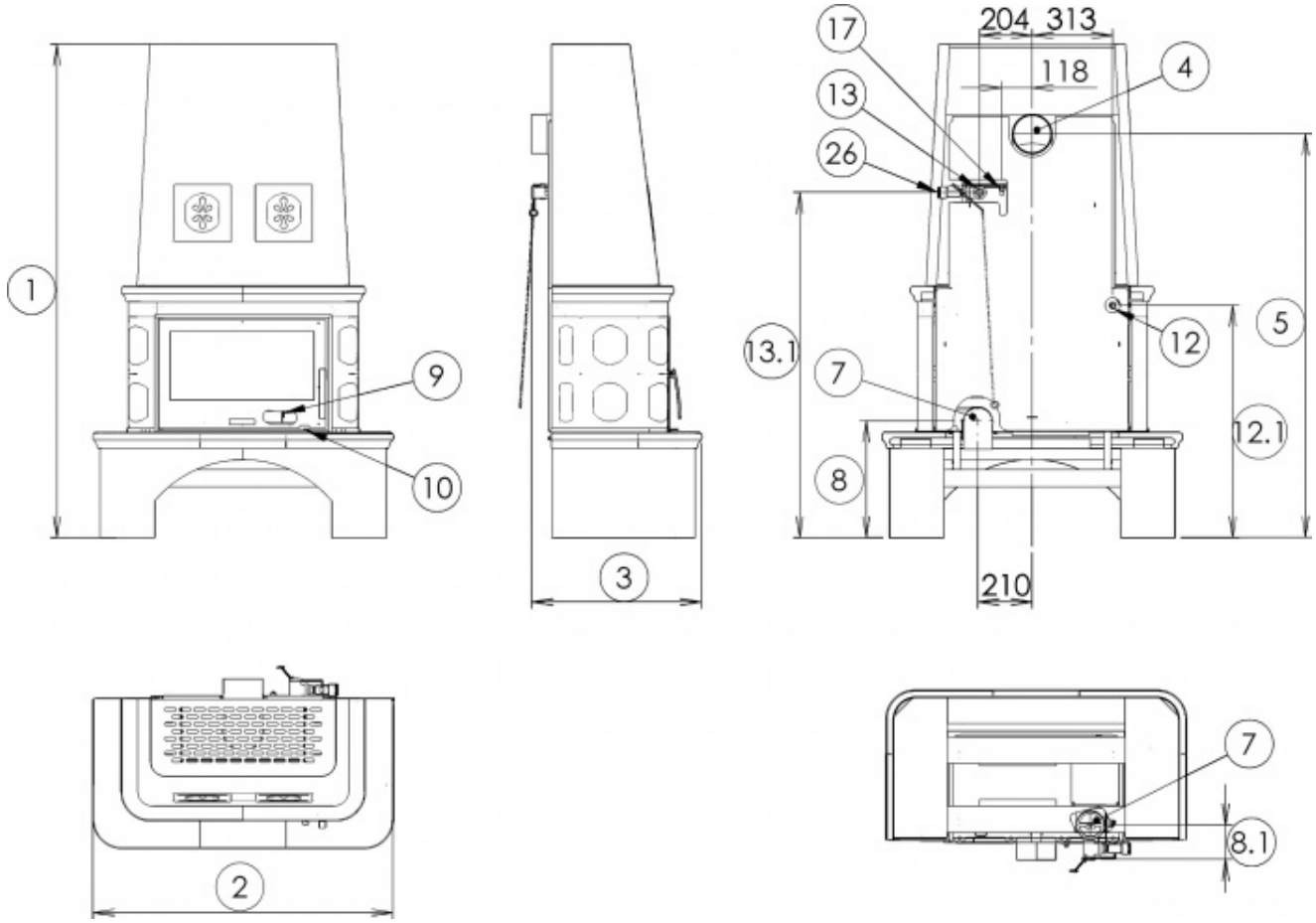








Rozměrový náčrt



Doplňující informace

1	výška	1923 mm
2	šířka	1166 mm
3	hloubka	660 mm
4	kouřovod	Ø 150 mm
5	výška osy zadního kouřovodu od podlahy	1575 mm
7	centrální přívod vzduchu	Ø 110 mm
8	výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy	463 mm
8.1	vzdálenost osy centrálního přívodu vzduchu k nejzadnější části výrobku	135 mm
9	ovládání primárního přívodu vzduchu - vysunuto otevřeno	
10	ovládání sekundárního přívodu vzduchu - vysunuto otevřeno	
12	vstup topné vody	3/4" vnější
12.1	výška vstupu topné vody od podlahy	906 mm
13	výstup topné vody	1" vnitřní
13.1	výška výstupu topné vody od podlahy	1346 mm
17	odvzdušňovací ventil	
26	regulátor teploty výstupní vody z výměníku	

Při instalaci kamen na místo, kde bude prováděn její provoz, je třeba dbát na dostatečný přístup k regulátoru výstupní horké vody z výměníku, který je umístěn v horní zadní části kamen. Frekvence čistění výměníku je závislá na typu užitého paliva (druhu dřeva) a jeho vlhkosti.

Instalace termostatického regulátoru (26):

Instalaci regulátoru (26) a celkové zapojení do otopného systému smí provádět pouze odborná firma s příslušným oprávněním, kvalifikací, na základě vypracovaného projektu.

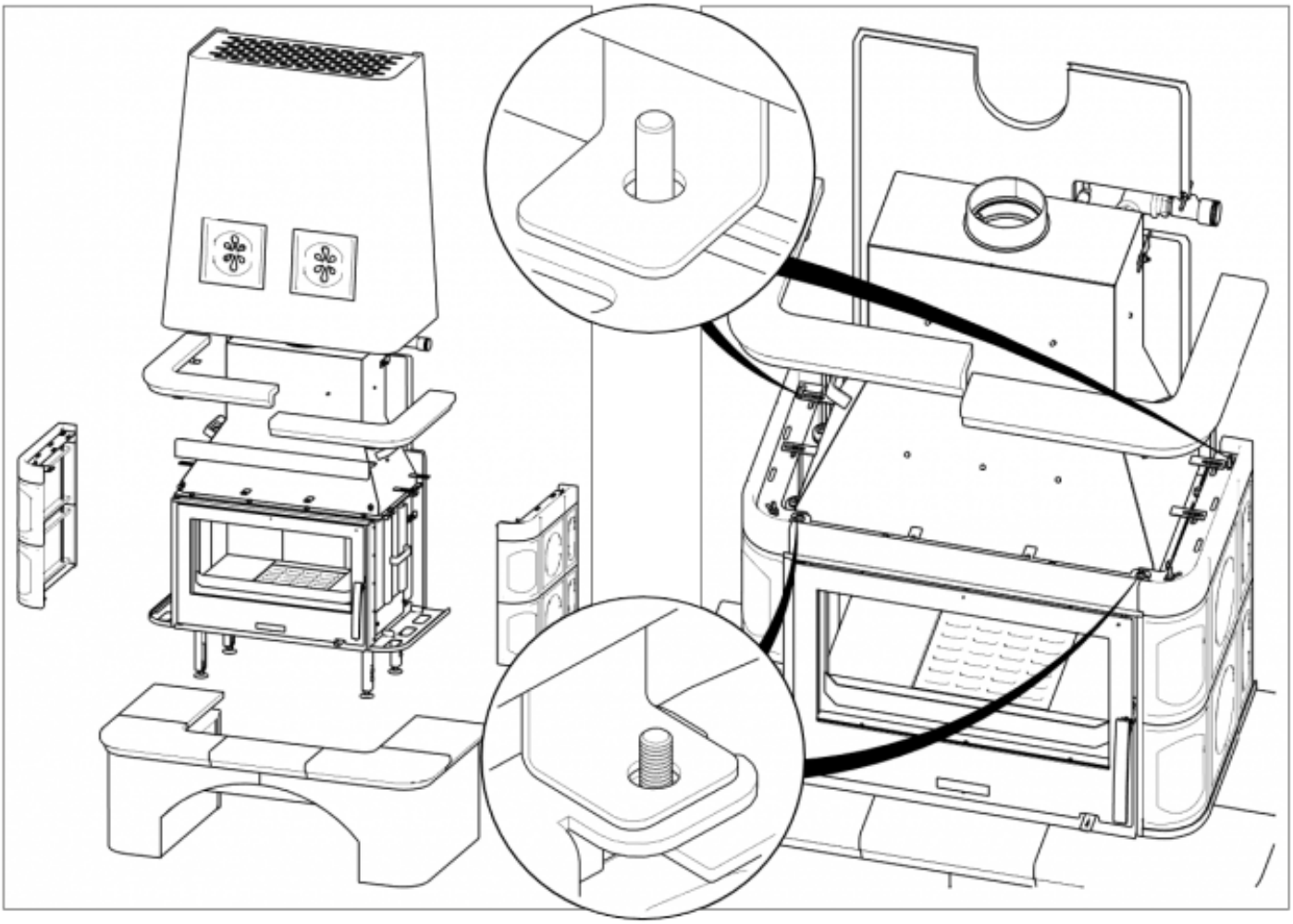
- na výstup z výměníku (nahoře) našroubovat našroubovat redukci z ¾“ na 1“ a na ni našroubovat „T“ armaturu dle obrázku.
- na armaturu našroubovat redukci z 1“ na ¾“
- zapojit regulátor dle rozměrového náčrtku
- kolečko regulátoru vytočit na nejvyšší hodnotu, dusítko centrálního přívodu vzduchu zvednout do polohy otevřeno a v této pozici spojit táhla řetízkem (A) a potom řetízek zkrátit na potřebnou délku.

Všechny závitové spoje musí být vodotěsně utěsněny (konopí, teflon).

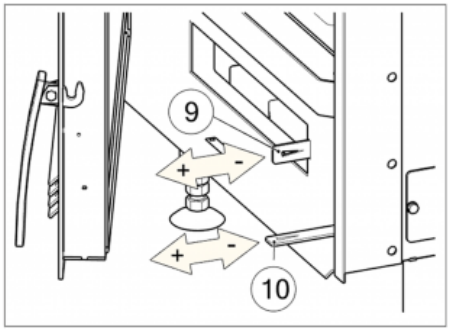
Netopit v kamnech není-li v otopné soustavě voda.

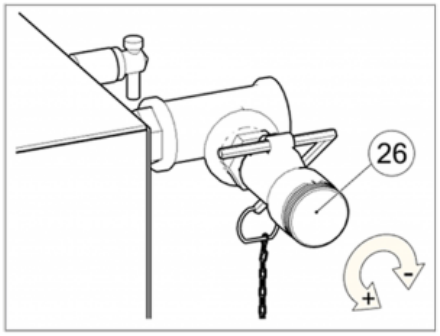
Pokud není Centrální Přívod Vzduchu (CPV) napojen na přívod z jiné místnosti, je nutno dodržet odstupovou vzdálenost od zadní stěny minimálně 40mm.

Montážní schéma



Ovládání produktu





Topení dřevem a dřevěnými briketami

Výkon regulujte jen pomocí sekundárního regulátoru vzduchu (pozice 10). Primární přisávání vzduchu (pozice 9) výrobce doporučuje po rozhoření kamen uzavřít zcela či téměř.

Ovládání výkonu kamen je možné dvojím způsobem:

1)Manuálně - Pomocí regulace primárního a sekundárního vzduchu. Při této variantě nastavte regulátor (26) na maximum.

2)Automaticky - Pomocí regulátoru teploty výstupní vody z výměníku. Nastavte požadovanou teplotu výstupní vody na regulátoru a ten bude automaticky ovládat přívod vzduchu-výkon kamen. Při této variantě nastavte přívod sekundárního vzduchu na – otevřeno a primární vzduch na – zavřeno.

Výrobce: ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, Česká republika

tel.: 412 332 523, 412 333 614, fax: 412 333 521, e-mail: info@abx.cz, web: www.abx.cz

Servis: ABX s r.o., Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk, tel.: 412 372 147, fax: 412 375 113, e-mail: reklamace@abx.cz

Stav ke dni: 13.4. 2026